

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ara no vei luzir soleill > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 746 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%283%29_4.jpeg&itok=jw2BCbgi

bernard dauentadorn.

ERa non uei luzir so
leilh. tan me so(n) escur
zit li rai^[1]. e ges p(er) aitan
no mesmai. cuna clardatz mi
soleilha. damor qinz el cor mi
raia. e qant outra gen sesma
ya. ieu meilhur e ges no(n) sor
dei. per qe mos chanz no(n) so(r)deia.

Prat mi semblan gruec e uer
meilh. eissamen con el temps
de mai. sim ten fin amors co
inde gai. neus mi sembla flor
uermeilha. e iuiernz cale(n)da
maia. qel genzers e li plus ga
ia. ma promes qe samor mau
trei. sencars nolan dezautreia.

PAor mi fan maluas conseilh.
per qel segle mueir e dechai.
qara saioston li saluai. elun(s)
ab lautre conseilha. consi fin
amors dechaia. ai maluaa
gen saluaia. qì uos ni uostre
conseilh crei. damedieu prec
qel descreia.

DAqels mi rancur em coreilh.

[1] Sul margine destro della carta, accanto alla cobla, è aggiunto
rai.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_4.jpeg&itok=97ehwvSb

qiram fan al cor ez esglai. qar
lur pesa del ioi qieu ai. e pos
chascus si coreilha. de lautru
ioi ni sesglaia. ieu chant la pl(us)
dreit non aia. qab sol mos cha(n)z
uenz e gerrei. cellui qi plus mi
gerreia.

IA ma domna nos merau(e)[2]ilh.
sil prec qem don samor nim
bai. segon la foldat qom retrai.
farai genta meraueilha. si ia
macolla nim baia. aser ia co(m)
mi retraia. ai qal uos ui e qal
uos uei. per benana(n)za qe ueia.

NUeg e iorn pens cossir e ueilh.
e planc e suspir e mapai. con
meilhs mi uai ieu piez trai.
mas uns bons respiez mesueil
ha. qem uen al col e mapaia.
fols sui qe dic qe mal traia.
qar pos tan richamen enuei.
pro ai ab so la lenueia.

FIn amors ab uos ma pareilh.
pero nom coue ni eschai. mas
qar per uostra merceus plai.
ben uei qe dieus ma pareilha.

[2] Aggiunta in interlinea.

	consi fin amors meschaia. ai domna per merceus plaia. qa iatz de uostramic mercei. pos qe tan gen uos merceia. Bernatz clama si dons mercei. per qe tan gen si merceia.
---	--

- letto 490 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauentadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I
Prat mi semblan gruec e uer meilh. eissamen con el temps de mai. sim ten fin amors co inde gai. neus mi sembla flor uermeilha. e iuiernz cale(n)da maia. qel genzers e li plus ga ia. ma promes qe samor mau trei. sencars nalam dezautreia.	Era non vei luzir soleilh, tan me son escurzit li rai; e ges per aitan no·m esmai, c?una clardatz mi soleilha d?amor, q?inz el cor mi raia; e, qant altra gen s?esmaya, ieu meilhur e ges non sordei, per qe mos chanz non sordeia.
II	II
ERa non uei luzir so leilh. tan me so(n) escur zit li rai. e ges p(er) aitan no mesmai. cuna clardatz mi soleilha. damor qinz el cor mi raia. e qant altra gen sesma ya. ieu meilhur e ges no(n) sor dei. per qe mos chanz no(n) so(r)deia.	Prat mi semblan gruec e vermeilh eissamen con el temps de mai; si·m ten fin?amors coind?e gai: neus mi sembla flor vermeilha e iuiernz calenda maia, qe·l genzers e li plus gaia m?a promes qe s?amor m?autrei. S?encars no la·m dezautreia?
III	III

PAor mi fan maluas conseilh. per qel segle mueur e dechai. qara saïoston li saluai. elun(s) ab lautre conseilha. consi fin amors dechaia. ai maluaza gen saluaia. qì uos ni uostre conseilh crei. damedieu prec qel descreia.	Paor mi fan malvas conseilh, per qe·l segle mueur e dechai; q?ara s?aioston li salvai e l?uns ab l?autre conseilha consi fin?amors dechaia. Ai! Malvaza gen salvaia, qì vos ni vostre conseilh crei, Damedieu prec qe·l descreia.
IV	IV
DAqels mi rancur em coreilh. qiram fan al cor ez esglai. qar lur pesa del ioi qieu ai. e pos chascus si coreilha. de lautrui ioi ni sesglaia. ieu chant la pl(us) dreit non aia. qab sol mos cha(n)z uenz e gerrei. cellui qì plus mi gerreia.	D?aqels mi rancur e·m coreilh q?ira·m fan al cor, ez esglai, qar lur pesa del ioi q?ieu ai. E pos chascus si coreilha de l?autrui ioi ni s?esglaia, ieu chant la plus dreit no·n aia, q?ab sol mos chanz venz?e gerrei cellui qì plus mi gerreia.
V	V
IA ma domna nos merau(e)ilh. sil prec qem don samor nim bai. segon la foldat qom retrai. farai genta meraueilha. si ia macolla nim baia. aser ia co(m) mi retraia. ai qal uos ui e qal uos uei. per benana(n)za qe ueia.	Ia ma domna no·s meraveilh si·l prec qe·m don s?amor ni·m bai. Segon la foldat q?om retrai, fara i genta meraveilha si ia m?acolla ni·m baia. A! S?er ia com mi retraia (ai! Qal vos vi e qal vos vei!) per benananza qe veia?
VI	VI
NUeg e iorn pens cossir e ueilh. e planc e suspir e mapai. con meilhs mi uai ieu piez trai. mas uns bons respiez mesueil ha. qem uen al col e mapaia. fols sui qe dic qe mal traia. qar pos tan richamen enuei. pro ai ab so la lenueia.	Nueg e iorn pens, cossir e veilh e planc e suspir e m?apai. Con meilhs mi vai, ieu piez trai; mas uns bons respiez m?esveilha, qe·m ven al col e m?apaia. Fols sui qe dic qe mal traia? Qar pos tan richamen envei, pro ai ab sola l?enveia!
VII	VII

FIn amors ab uos ma pareilh. pero nom coue ni eschai. mas qar per uostra merceus plai. ben uei qe dieus ma pareilha. consi fin amors meschaia. ai domna per merceus plaia. qa iatz de uostramic mercei. pos qe tan gen uos merceia.	Fin?amors, ab vos m?apareilh; pero no·m cove ni eschai, mas qar per vostra merce·us plai (ben vei qe Dieus m?apareilha!), consi fin?amors m?eschaia. Ai, domna! Per merce·us plaia q?aiatz de vostr?amic mercei, pos qe tan gen vos merceia!
VIII	VIII
BErnatz clama si dons mercei. per qe tan gen si merceia.	Bernatz clama sidons mercei, per qe tan gen si merceia.

- letto 416 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_4.jpeg&itok=a_9jbOo1



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_4.jpeg&itok=c4podeB5



- letto 335 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-60>